



ZOOLOGICKÁ ZÁHRADA BRATISLAVA

obecná príspevková organizácia / Municipal contributively institution
Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava 4, Slovensko / Slovakia

Deponačná zmluva číslo 11/014/2022 Loan agreement No. 11/014/2022

Medzi/between:

Zoologická záhrada Bratislava
Mlynská dolina 1A
842 27 Bratislava, Slovak republic

VAT SK2020801728

V zastúpení/Represented by Ing. arch. Júlia Hanuliakova,
riaditeľka / director
(ďalej ako „majiteľ“/“vendor“)

a/and

RIGA NATIONAL ZOOLOGICAL GARDEN
Meža Prospekts 1, RIGA, LV- 1014, Latvia
(ďalej ako „chovateľ“/“recipient“)

Predmet dohody/ **Subject of the agreement („the animal“):**

Počet/Quant.	Druh/Species	Pohlavie/Sex	Poznámka/Notes
1	Dikdik Kirkov Kirk's dik-dik <i>Madoqua kirkii</i>	0.1 female	Nar./Born 30/09/2021 Local ID: M2870

Phone 00421 2 6010 2111
E-mail zoo@zoobratislava.sk
Internet www.zoobratislava.sk

IBAN: SK 35 7500 0000 0000 2584 9043
BIC (SWIFT): CEKOSKBX

IČO 179 710
DIČ 2020801728

ZOOLOGICKÁ ZÁHRADA BRATISLAVA

obecná príspevková organizácia / Municipal contributively institution
Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava 4, Slovensko / Slovakia

Všeobecné ustanovenia zmluvy / General articles of agreement

1. Miestom deponácie je ZOO Riga, Lotyšsko
The animal will be placed in Riga ZOO, Latvia Deponácia je trvalá a začína sa dňom transportu 28.6.2022./**The loan is permanent and it starts on July, 6th, 2022 (the date of transport).**
2. Náklady spojené s prepravou hradí chovateľ. Transportná debna, ak je použitá, zodpovedá príslušným predpisom platným pre prepravu zvierat. Prepravca je schválený na prepravu zvierat a je za zviera zodpovedný počas transportu./**Transportation cost are paid by the recipient. Transport crate, if it is used for transport, must be compatible with generally valid requirements for animal transport. Transporter is approved for animal transport and he is responsible for animal during transport.**
3. Majiteľ sa zaväzuje pred transportom zviať a informovať chovateľa o zdravotnom stave zviať a, o vykonaných veterinárnych zákrokoch a o zvláštnostiach chovu. Zviera je odovzdané v dobrom zdravotnom stave so všetkými veterinárnymi potvrdeniami, certifikátmi a vývoznými povoleniami potrebnými na transport zvierat./**The vendor undertakes to inform the recipient with health condition of the animal, veterinary operations and peculiarities concerning the breeding, before the transport. The animal will be handed over in good health condition with all veterinary certificates, other certificates and export permits that are needed for animal's transport.**
4. Chovateľ zabezpečí vyššie uvedenému zviať odbornú starostlivosť, vrátane vhodného umiestnenia, kŕmenia a veterinárnej starostlivosti./**Recipient is responsible for professional care including placing in suitable enclosure, feeding and veterinary care.**
5. Chovateľ má povinnosť informovať majiteľa o zdravotnom stave deponovaného zviať a o jeho zmene a o úhyne s priloženým pitevným protokolom./**Recipient is obliged to inform vendor about animal's health condition, all changes or death with autopsy report.**
6. Dôvodom deponácie je spolupráca na programe EEP./**A reason of the loan is cooperation in the EEP.**
7. Zviera zostáva majetkom ZOO Bratislava. Zviera môže byť presunuté do iného zariadenia len na základe odporúčania koordinátora EEP, udeleným písomne. V prípade narodenia potomstva od deponovaného zviať sa stáva majiteľom daného potomstva chovateľ, pokiaľ neurčuje inak predmetná deponačná zmluva./**Bratislava ZOO is the owner of the animal and it can not be relocated to another institution without prior written consent granted by EEP coordinator. In case where animals are born by animal on loan to another institution the ownership lies with the holding institution (recipient) unless otherwise described in the loan agreement.**
8. Zmluva je vyhotovená v 2 exemplároch, každá zo zmluvných strán obdrží 1 exemplár./**The contract has two valid copies, each of the involved parties will retain one copy.**



ZOOLOGICKÁ ZÁHRADA BRATISLAVA

obecná príspevková organizácia / *Municipal contributively institution*
Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava 4, Slovensko / *Slovakia*

9. Zmluva a jednotlivé body môžu byť zmenené len písomnými dodatkami. / **The contract and its parts may be changed only by supplements in writing.**

V Bratislave, 6.7.2022

In Bratislava on July 6th, 2022

.....
ZOO Bratislava

.....
Riga ZOO, Latvia

Ing. arch. Júlia Hanuliakova
Vendor

Jānis Rudzītis:
Recipient

Phone 00421 2 6010 2111
E-mail zoo@zoobratislava.sk
Internet www.zoobratislava.sk

IBAN: SK 35 7500 0000 0000 2584 9043
BIC (SWIFT): CEKOSKBX

IČO 179 710
DIČ 2020801728